

Сопоставительный анализ слов–сокращений в интернет–сленге английского, немецкого и русского языков

Научный руководитель – Калиущенко Владимир Дмитриевич

Алёхина Юлиана Денисовна

Студент (бакалавр)

Донецкий национальный университет, Факультет иностранных языков, Кафедра германской филологии, Донецк, Украина

E-mail: heyredfoxes@gmail.com

1. В конце 20 — начале 21 века в результате научно-технической революции возникла совершенно уникальная коммуникационная система - интернет [Khairutdinov: 832]. Изначально компьютерный дискурс являлся языком общения профессионалов в компьютерной области - программистов, однако постепенно лексика интернет-дискурса стала проникать в речь простых пользователей сети, в массмедиа и повседневную жизнь [Stidham: 4].

Обмен данными посредством сети происходит в определенном лингвистическом поле [Stidham: 6] - сообщениях в мессенджерах и социальных сетях при помощи не только полных литературных слов, но и слов-сокращений. Данное лингвистическое поле обладает собственным способом и языком общения: субъекты не имеют постоянного личного контакта друг с другом, поэтому написание писем (в данном контексте - электронных) становится одним из постоянных способов общения [Мелконян: 2].

2. Интернет-сленг, хоть по форме и является письменной речью, фактически относится к разговорной и имеет все его основные признаки: непринужденность, непосредственность и неподготовленность общения, преобладание диалога над монологом, эмоциональность, экспрессивность, оценочные реакции, неполноструктурная оформленность и др [Дрыго: 29].

В аспекте ситуативной вариативности наблюдается миграция лексики из сленгового слоя в слой лексики общелитературного стандарта, употребляющейся в ситуациях неформального общения: например, широко известный компьютерный термин *gamer* (anyone who plays computer games) — игрок в компьютерные игры.

3. Обобщение сферы интернет-общения во всемирной паутине дает достаточно объемный набор лексем, в целом ориентирующихся не только на язык-источник, но и отходящих от него в сфере коннотативных наслоений. Исходя из анализа сообщений популярных социальных сетей и мессенджеров, таких как Facebook, Twitter, Instagram, интернет-сленг может быть представлен следующими видами образования:

1) Инициальные аббревиатуры, например, англ. HAND — have a nice day - рус. хорошего дня,

2) Сложносокращенные слова. Например, нем. RUMIAN - ruf mich an - рус. перезвони мне,

3) Высекаемые слова: англ. pls - please - рус. пожалуйста; нем. dnk, dk - danke - рус. спасибо,

4) Смешанные сокращения: например, англ. B4N — bye for now! - рус. пока!; нем. wvT - weg von der Tastatur - рус. не у компьютера,

5) Заимствование из других языков: англ. OMG - Oh, my God! - рус. омг; англ. lol - laughing out loud - нем. lol - рус. лол.

Следует отметить, что многие из отмеченных слов-сокращений в немецком и русском языках являются заимствованными из английского [Мелконян: 4]. Так, в немецком компьютерном сленге существует лексема *IMHO*, которая пришла в язык из английского и

сохраняет ее изначальное значение на английском языке: *imho* — in my humble opinion (рус. 'по моему скромному мнению', часто употребляется с сарказмом). В русский язык лексема пришла в том же значении, но посредством транслитерации: *имхо*.

4. Компьютерный сленг лаконичен, изобилует сокращениями и своеобразной символикой [Khairutdinov: 832]. В ходе исследования было выявлено 54 слова-сокращения в английском, немецком и русском языках, из них: 21 в английском, 19 в немецком и 14 в русском языках. Среди 54-х обнаруженных слов-сокращений возможно выделить общие для всех трех языков лексем:

- 1) англ. *bb* (bye-bye) - нем. *bb* - рус. *bb* - до скорого!,
- 2) англ. *OMG* (oh, my Got)- нем. *OMG* - рус. омг,
- 3) англ. *bro* (brother) - нем. *bro* - рус. бро,
- 4) англ. *IMHO* (in my humble opinion) - нем. *IMHO* - рус. имхо.

Также можно выделить уникальные слова-сокращения, такие как нем. *WaMaDuHeu?* (was machst du heute?) - рус. что делаешь сегодня? или англ. *2day* (today) - рус. сегодня. В русском языке уникальных лексем обнаружено не было.

5. Исследование еще раз доказало, что интернет-сленг - крайне важное социальное явление, которое динамично развивается и постоянно видоизменяется. К тому же, общение посредством сети становится все популярнее, что обусловлено, в первую очередь, развитием этого поля общения, а также ростом знаний в сфере компьютерной техники общим развитием молодежи.

Источники и литература

- 1) Дрыго К. В. Субкультура Интернета и особенности сетевого лексикона молодёжи // Духовно-культурные ценности и цивилизационный выбор государства: Материалы XI Международной научной конференции студентов и магистрантов «Научный поиск молодежи XXI века». Горки, 2010.
- 2) Мелконян Н.И. К вопросу о способах образования компьютерного сленга // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2012. №1. – С. 2–4.
- 3) Khairutdinov R. Socio-Psychological Characteristics Of The Subject Use Of Slang And Abbreviations In English-Speaking Social Networks // The Turkish Online Journal of Design, Art and Communication TOJDAC April 2017 Special Edition. 2017. – С. 832-839.
- 4) Stidham S. What's On Your Mind? : A Generational Comparison of Language Use on Online Social Networking Platforms // University Honors Theses. 2014. – С. 4-47.